



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/6/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 וה' הולך לפניו יומם. וה' הוא וב"ד היינו שכינה שהי' בשעת יצ"מ הולך לפני מחנה ישראל ואח"כ בשעת קי"ס ויסע כו' וילך מאחריהם שנעשה שכינתא לאחוריהם דישראל.

«Et Havaya allait devant eux le jour.» «Havaya», c'est-à-dire Lui et Son tribunal: la Chekhina (la Présence divine), qui, au moment de la sortie d'Égypte, allait devant le camp d'Israël. Puis, au moment de l'ouverture de la mer Rouge, «et [l'ange de D.ieu] partit», etc., «et alla derrière eux»: la Chekhina se retrouva derrière Israël.

וביאור הענין הנה ענין ב' סוסים נקבות וזכרים והיינו אתעדל"ת ואתעדל"ע אתעדל"ת נקראים סוסים נקבות ואתעדל"ע נקראים סוסים זכרים.

L'explication de la question est la suivante: les deux [sortes de] chevaux, femelles et mâles, correspondent à l'éveil d'en bas et à l'éveil d'en haut. L'éveil d'en bas est appelé «chevaux femelles», et l'éveil d'en haut, «chevaux mâles».

כי הנה עולמות התחתונים נקראים בשם נוקבא בחי' מקבל כמו שהנקבה מקבלת מן הזכר כן עולם התחתון מקבל ההשפעה מלמעלה שהוא בחי' דכר.

En effet, les mondes inférieurs sont désignés sous le nom de Noukva (le féminin), en tant que niveau récepteur: de même que la femelle reçoit du mâle, le monde inférieur reçoit le flux d'en haut, qui relève du niveau masculin (de'har).

3 והנה כמו הנקבה שמקבלת מהזכר מוכרח להיות תמיד התעוררות הנקבה מקודם ועי"ז משפיע הזכר אליה כי דרכו של איש לחזר אחר אשה.

Or, de même que la femme, qui reçoit de l'homme, doit toujours s'éveiller la première, et que c'est ainsi que l'homme lui dispense son influence, car «il est dans la voie de l'homme de rechercher une femme».

כמו כן ע"י אתעדל"ת מעולמות התחתונים והוא בחי' סוסים נקבות בחי' מקבלים מעוררים ההשפעה מלמעלה בבחי' סוסים זכרים.

De même, par l'éveil d'en bas provenant des mondes inférieurs — qui sont au niveau des chevaux femelles, celui des récepteurs — ceux-ci éveillent le flux d'en haut, au niveau des chevaux mâles.

4 והנה מלכות דאצילות מתלבשת בכי"ע שהיא מדרגה התחתונה אזי תמיד היא עולה להתעורר למעלה בכח"י אצילות לקבל ההשפעה מלמעלה כמ"ש אלקים אל דמי לך. למען יזמך כבוד כו'.

Or, Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) est revêtue dans Béria, Yetsira et Assiya, qui constituent le degré inférieur. Elle s'élève donc constamment pour être éveillée vers le haut, au niveau d'Atsilout, afin de recevoir le flux d'en haut, comme il est écrit : « Ô Elokim, ne gardez pas le silence », [et] « Afin que la gloire Te loue », etc.

והוא נק' אתעדל"ת ועי"ז נעשה ממילא אתעדל"ע להיות השפעת אלקות בכח"י מלכות דאצילות וחוזרת ומתלבשת בכח"י אברהם חסד כו' ובנשמות ומלאכי להיות גילוי ההשפעה בכי"ע כפי האופן אתעדל"ת.

Cela est appelé un éveil d'en bas, et, par ce moyen, un éveil d'en haut se produit spontanément, de sorte qu'un flux de divinité parvient au niveau de Mal'hout d'Atsilout. Celle-ci se revêt à son tour dans le niveau d'Avraham, 'Hessed (bonté), etc., ainsi que dans les âmes et les anges, afin que le flux se révèle dans Béria, Yetsira et Assiya, selon la manière de l'éveil d'en bas.

5 ולכן פעמים עליית המלכות הוא בבחינת שירה כמ"ש אשירה לה' כו' בכדי שיהי' השפעה מלמעלה ג"כ בכח"י שיר ולפעמים ההעלאה בכח"י זמרה

C'est pourquoi, parfois, l'élévation de Mal'hout (souveraineté) est sous la forme de la shirah (chant), comme il est écrit : « Je chanterai pour Havaya », etc., afin que le flux venant d'en haut soit lui aussi sous la forme du shir (chant) ; et parfois, l'élévation est sous la forme de la zimrah (chant de louange),

כמ"ש למען יזמך כו' ולפעמים בכח"י בקשה שתהיה ההשפעה מלמעלה באופן האתעדל"ת כי אתעדל"ע הוא ממש כפי אופן האתעדל"ת.

comme il est écrit : « Afin que la gloire chante tes louanges », etc. ; et parfois sous la forme d'une requête, afin que le flux venant d'en haut soit selon la modalité de l'éveil d'en bas. Car l'éveil d'en haut est exactement conforme à la modalité de l'éveil d'en bas.

6 וזהו בחינת יצי"מ. כי הנה כי"ע נק' מצרים שהם בבחינת מצרים וגבולים כי עולם העשיי הוא בגבול ממש מהלך ת"ק שנה שית אלפין כו'.

Et telle est la notion de la sortie d'Égypte. Car Béria, Yetsira et Assiya sont appelés Mitsrayim (Égypte), étant au niveau des métsarim — des étroitesse — et des limites. En effet, le Monde d'Assiya est réellement soumis à des limites : « un parcours de cinq cents ans », « six mille [ans] », etc.

וכן יצירה ובריאה הם ג"כ בבחינת גבול להשגתם מאחר שהם נבראים מחודשים ואף ג"ע העליון שבבריאה וג"ע התחתון שביצירה הכל הוא בבחי' גבול

De même, Yetsira et Béria sont elles aussi soumises à des limites dans leur compréhension, puisqu'elles sont des êtres créés, nouvellement venus à l'existence. Même le Jardin d'Éden supérieur, qui se trouve en Béria, et le Jardin d'Éden inférieur, qui se trouve en Yetsira, sont tous soumis à des limites.

משא"כ עולם האצילות נקי עולם הא"ס שהמשכת אור א"ס שבעולם האצילות הוא בלי גבול כי איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון כו' רק מאצילות לבריאה נעשה הפסק הפרסא והמעקה והגג שעייזי הם בבחי' מצרים וגבול:

Il n'en est pas ainsi du Monde d'Atsilout, appelé le monde de l'Infini (Ein Sof), car l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le Monde d'Atsilout est sans limite, puisque « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un en eux », etc. Ce n'est qu'entre Atsilout et Béria qu'il y a une séparation — le rideau (parsa), le parapet et le toit — par lesquels ils se trouvent au niveau des métsarim, des étroitures, et de la limitation.

7 והנה ארז"ל גלו למצרים שכינה עמהם כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה שבחינת מלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע ממש והוא גלות השכינה גלות מצרים שהשכינה שהיא מלכות דאצילות היא בגלות בתוך מצרים וגבולים.

Or nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Ils furent exilés en Égypte ; la Chekhina était avec eux », comme il est écrit : « Je descendrai avec toi en Égypte » : le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout est effectivement revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya. C'est là l'exil de la Chekhina, l'exil d'Égypte : la Chekhina, qui est Mal'hout d'Atsilout, se trouve en exil dans les métsarim (étroitures) et les limites.

8 ויצ"מ היא שיוצאת מן הגלות דבי"ע ליכלל למעלה בבחינת אצילות בבחינת אתעדלית הנ"ל לעורר למעלה שתהי' השפעת אלקות למטה

Et la sortie d'Égypte consiste en ceci : [la Chekhina] sort de l'exil de Béria, Yetsira et Assiya pour être incluse en haut, au niveau d'Atsilout (Émanation), par l'éveil d'en bas mentionné précédemment, afin d'éveiller en haut une effusion de divinité vers le bas.

וע"י זה נעשה אתעדל"ע להיות גילוי אלקותו בבחינת מלכות להתפשט בכי"ע בבחינת אברהם שהוא בע"ג

Par cela, un éveil d'en haut se produit, afin que Sa divinité se révèle au niveau de Mal'hout (souveraineté) et se répande dans Béria, Yetsira et Assiya par le niveau d'Avraham, qui est un être limité,

וכן במלאכ"י כו' ופרעה רצה להמשיך להפוך מן הקליפות ע"כ העמיד ג"כ סוסים נקבות תחלה שהוא אתעדל"ת בכדי שילכו הזכרים היינו אתעדל"ע ממילא אחר הנקבות

et de même chez les anges, etc. Pharaon voulait, lui, faire descendre le contraire, depuis les kelipot (écorces) ; c'est pourquoi il plaça lui aussi d'abord des chevaux femelles, ce qui est un éveil d'en bas, afin que les mâles — c'est-à-dire l'éveil d'en haut — suivent d'eux-mêmes les femelles,

כי דרכו של איש כו' וכן בעבודה בקי"ש ע"י התבוננות שמע ישראל הוי"ה אלקינו או"א והיינו מאין ליש ואיך שהיש בטל לאין בתכלית.

car «telle est la voie de l'homme», etc. Il en va de même dans le service divin, lors de la récitation du Chéma : par la méditation sur «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu (Elokeinou)», [qui correspond à] Abba et Imma ('Hokhma et Bina), c'est-à-dire du néant à l'existence, et sur la façon dont l'existence est totalement annulée devant le néant.

9 והיינו יחוד או"א וכדומה בהתבוננות באריכות. אזי נעשה אתעדל"ת לצאת מהחשך וגלות הגוף ולהיות ואהבת כו' בכל מאדך בלי גבול להיות נכלל למעלה בבחינת אצילות שהוא בלי גבול

C'est-à-dire l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), et autres unions semblables, dans une longue méditation. Alors se produit un éveil d'en bas pour sortir des ténèbres et de l'exil du corps, afin qu'il y ait «Tu aimeras... de toute ta puissance», sans limite, et que l'on soit inclus en haut dans le niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), qui est sans limite ;

וע"י זה נעשה ממילא אתעדל"ע בפ' שניה שהוא לאהבה את ה' אלקיכם שיהיה אהבה מלמעלה לימשך למטה שיהיה ה' אלקיכם ממש שיכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו'

et par là se produit de lui-même un éveil d'en haut dans le deuxième paragraphe [du Chema], qui dit «aimer Havaya votre D.ieu» : il y a alors un amour venant d'en haut, qui se prolonge vers le bas, afin que Havaya soit véritablement «votre D.ieu», de sorte que l'on puisse dire ensuite : «Je donnerai la pluie...», etc.,

ונתתי עשב כו', ובסוף הק"ש חותם אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים שהוא בחי' יציאת מצרים וגבולים כנ"ל:

« Je donnerai de l'herbe... », etc. Et, à la fin du Chema, on conclut : « Je suis Havaya, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », ce qui correspond au niveau de la sortie d'Égypte, c'est-à-dire des étroitesse (metsarim) et des limites, comme expliqué plus haut.

10 אך הנה האתעדל"ע שבא ע"י אתערותא דלתתא הנ"ל שהיא בחי' יציאת מצרים כנ"ל אינו אלא המשכה מלמעלה מבחי' חכמה דאצילות כי אין האתעדל"ת יכול לעורר כלל למעלה מבחינת חכמה דאצ"י

Cependant, l'éveil d'en haut qui vient par l'éveil d'en bas mentionné précédemment — lequel correspond au niveau de la sortie d'Égypte, comme expliqué plus haut — n'est qu'un influx d'en haut, du niveau de 'Hokhma d'Atsilout ; car l'éveil d'en bas ne peut nullement éveiller ce qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma d'Atsilout,

כי אבא יסד ברתא כמו הדבור שנמשך מבחי' חכמה שהיא ראשית ומקור הדבור ע"כ אין בכח הדבור לעלות למעלה מבחי' חכמה.

car « Abba a fondé Barta » : il en va comme de la parole, qui découle du niveau de 'Hokhma, commencement et source de la parole ; la parole n'a donc pas le pouvoir de s'élever au-dessus du niveau de 'Hokhma.

כמו"כ חכמה דאצ"י נק' אבא שהוא מקור וראשית הגילוי ראשית ההשתלשלות ומל' נק' ברתא. ע"כ אין בכח מל' דאצ"י לעלות ולעורר באתעדל"ת הנ"ל למעלה מבחי' חכמה דאצ"י.

De même, 'Hokhma d'Atsilout est appelée Abba, car elle est la source et le commencement de la révélation, le début de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et Mal'hout (souveraineté) est appelée Barta. Mal'hout d'Atsilout n'a donc pas le pouvoir de s'élever et d'éveiller, par l'éveil d'en bas mentionné précédemment, ce qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma d'Atsilout.

כמשל התנוק שנמשך אחר אביו מחמת שהוא מקורו. כמו"כ עליית המל' אינה אלא לבחי' חכמה שהוא ראשית הגילוי באתעדל"ת כנ"ל.

Comme dans l'analogie de l'enfant qui est entraîné vers son père parce que [son père] est sa source : de même, l'élévation de Mal'hout n'atteint que le niveau de 'Hokhma, qui est le commencement de la révélation, par un éveil d'en bas, comme expliqué plus haut.

11 ועי"ז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו' להיות אתעדל"ע להיות השפעה והמשכה מבחי' חכמה דאצי' לבחי' מלי' להתפשט בבי"ע

Et par là, «un esprit suscite un esprit et attire un esprit vers le bas», etc., afin qu'il y ait un éveil d'en haut: un influx et un déversement depuis le niveau de 'Hokhma du Monde d'Atsilout vers le niveau de Mal'hout, pour se répandre dans Béria, Yetsira et Assiya.

אבל למעלה מבחי' חכמה בחי' כ"ע אין אתעדל"ע יכול לעורר כלל כי הוא למעלה מהשתלשלות העולמות.

Mais au-dessus du niveau de 'Hokhma, au niveau de Kéter Elyon (la Couronne suprême), un éveil d'en bas ne peut rien éveiller, car ce niveau est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

והיינו מבחי' חכמה שנק' ראשית לבחי' בינה ומבינה למדות כו'. כי הנה אף שחכמה היא למעלה מבינה וכן בינה ממדות כו'.

Autrement dit, [l'enchaînement va] du niveau de 'Hokhma, appelé «le commencement», au niveau de Bina, puis de Bina aux attributs émotionnels (midot), etc. Car, bien que 'Hokhma soit au-dessus de Bina, et de même Bina [au-dessus] des attributs émotionnels, etc.,

עכ"ז יש להם ערך זה לזה אבל בחי' חכמה לגבי בחי' כ"ע נאמר אין ערוך לך שאין ערוך כלל שהוא בחי' אין ממש

ils ont néanmoins un rapport l'un avec l'autre. Mais, au sujet du niveau de 'Hokhma par rapport au niveau de Kéter Elyon, il est dit: «Il n'est aucune comparaison avec Toi»: il n'y a absolument aucune comparaison, car ce niveau est le néant véritable (ayin),

כמ"ש והחכ' מאין (ממש) תמצא שהוא בחי' כתר שהוא למעלה מהשתלשלות כלל, והוא בחינת גולגלתא דאריך בחי' מלי' דא"ס והוא כמשל הכתר למטה שהוא על הראש ואין לה שייכו' כלל עם הראש

comme il est écrit: «Et la sagesse se trouve à partir du ayin» (véritablement [à partir du néant]); c'est le niveau de Kéter, qui est entièrement au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. C'est le niveau du crâne (Goulgalta) d'Arich Anpin, le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof). Cela ressemble à la couronne d'en bas, qui est posée sur la tête et n'a absolument aucun lien avec la tête,

כמו היד והרגל שאף שהן למטה במדרגה מן הראש עכ"ז יש להם שייכות עם הראש.

contrairement à la main et au pied : bien qu'ils soient d'un rang inférieur à la tête, ils ont néanmoins un lien avec elle.

אבל הכתר הוא על הראש כו'. כמו"כ כ"ע אין לו שייכות כלל עם בחי' חכמה שאין ערוך כלל ע"כ אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל לבחי' כתר

Mais la couronne est posée sur la tête, etc. De même, Kéter Elyon n'a absolument aucun lien avec le niveau de 'Hokhma, car il n'existe entre eux aucune comparaison ; c'est pourquoi un éveil d'en bas ne peut absolument pas éveiller le niveau de Kéter.

רק הוא דבר שחל ממילא שבחי' כתר מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל כמו בשבועות מתגלה בחי' הכתר כו'.

Il s'agit plutôt d'une chose qui advient d'elle-même : le niveau de Kéter se révèle de lui-même, sans aucun éveil d'en bas, comme à Chavouot, où le niveau de Kéter se révèle, etc.

וזהו בחי' קריעת ים סוף שהי' אז התגלות בחי' כ"ע. כמ"ש ויאמר ה' (ז"א) אל משה מה תצעק אלי.

Et tel est le niveau de la scission de la mer Rouge, où se produisit alors la révélation du niveau de Kéter (la Couronne) suprême, comme il est écrit : « Havaya (Zeir Anpin) dit à Moché : "Pourquoi cries-tu vers Moi ?" »

שאין הדבר תלוי בי אלא בעתיקא תליא בחי' גולגלתא הנ"ל בחי' כתר ולגבי בחי' כתר אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל. וזהו ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.

C'est-à-dire que la chose ne dépend pas de Moi, mais « dépend d'Atika (l'Ancien) », du niveau de Goulgulta mentionné plus haut, le niveau de Kéter ; et, en ce qui concerne le niveau de Kéter, un éveil d'en bas ne peut absolument pas susciter de réponse. Tel est le sens de : « Havaya combattrait pour vous, et vous, vous garderez le silence. »

12 וכמאמר הזוהר לא תתעורר מידי שאם תתעורר אזי אין יכול להיות אתעדל"ע אלא כפי האתעדל"ת

שאינו

Comme le dit le Zohar : « Ne suscitez rien », car si vous suscitez quelque chose, il ne peut y avoir d'éveil d'en haut que selon l'éveil d'en bas, lequel n'est

אלא מבחי' חכמה אבל אז היה התגלות בחי' כתר שהוא מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל ולכן תחרישון.

que du niveau de 'Hokhma (sagesse). Mais alors se révéla le niveau de Kéter (la Couronne), qui se révèle de lui-même, sans aucun éveil d'en bas ; c'est pourquoi il est dit : « vous garderez le silence ».

ועי"ז נעשה קי"ס שהפך ים ליבשה כו' שנעשה מהעלם גלוי דאוי"א נק' עלמא דאתכסיא וזו"נ נק' עלמא דאתגליא ואיך יהי' ההעלם לגילוי

C'est ainsi que se produisit la séparation de la mer Rouge : « Il transforma la mer en terre ferme », etc. ; ce qui était caché devint révélé. En effet, Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont appelés le monde caché (alma de'iskasya), et Zeir Anpin et Noukva, le monde révélé (alma de'isgalya). Comment le caché pourrait-il devenir révélé ?

רק מחמת שהיה התגלות בחי' כתר הנ"ל שלמעלה מהשתלשלו' ששם העלם וגלוי שוין כחשכה כאורה ויכול להיות מהעלם גילוי:

Cela ne fut possible que parce que se révéla le niveau de Kéter mentionné plus haut, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), là où le caché et le révélé sont égaux, « comme les ténèbres, ainsi la lumière » ; [ainsi] le révélé peut-il venir du caché.

13 וזהו שם נשמחה בו שהוא בחי' שמחה של מצוה שהוא גי"כ התגלות בחי' כתר הנ"ל.

Et c'est là [le sens de] « Là, nous nous réjouissons en Lui » : il s'agit du niveau de la joie d'une mitsva, qui est elle aussi une révélation du niveau de Kéter (la Couronne) mentionné plus haut.

והוא בחי' תענוג המצות כמו שהם בעצם בבחי' רצה"ע כי הנה אורייתא מחכמה נפקת והיינו הפירוש של המצות שהם מבחינת חכמה

C'est le niveau du plaisir des mitsvot telles qu'elles sont dans leur essence, au niveau de la Volonté suprême. Car « la Torah procède de la 'Hokhma (sagesse) » : cela désigne l'explication des mitsvot, qui relèvent du niveau de la 'Hokhma ;

אבל שרש המצות הוא מבחי' כתר חיוררתא דגלגלתא שמשם נמשכין שית מאה ותליסר ארחין בז"א שהם ארחות הוי"ה.

mais la racine des mitsvot relève du niveau de Kéter, de « la blancheur du Crâne (Goulgalta) », d'où sont tirés « six cent treize sentiers » dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui sont « les sentiers de Havaya ».

14 והם התרי"ג מצות עם ז' מצות דרבנן הוא בגימטריא תר"ך בחי' כתר ונמשכים למטה במצות גשמיים בבחי' כלים דוקא

Ce sont les 613 mitsvot ; avec les sept mitsvot instituées par les Sages, elles ont pour valeur numérique 620, le niveau de Kéter (la Couronne). Elles sont attirées vers le bas jusque dans les mitsvot concrètes, précisément au niveau des réceptacles.

ולכן נקראו המצות אברים דמלכא שהוא כמו שמוליכין את האדם ממקום למקום בידו הימנית כו'.

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées « les membres du Roi » : de même que l'on conduit une personne d'un endroit à l'autre en la prenant par la main droite, etc.,

15 ועי"ז מתנענע הנשמה ג"כ אף שאין יכולי' לאוחזה ולתופסה כלל. אך אעפ"כ עי" התלבשותה באברים אזי כשמתנענעין את ידו כו' ממילא מתנענע הנשמה ג"כ.

Et par là, l'âme aussi se met en mouvement, bien qu'on ne puisse ni la tenir ni la saisir en aucune façon. Pourtant, du fait qu'elle est revêtue dans les membres, lorsqu'on remue sa main, etc., l'âme aussi se met d'elle-même en mouvement.

כמו"כ למעלה אף שבחי' כתר הנ"ל הוא למעלה מהשתלשלות ואין יכולים לעורר כלל באתעדל"ת רק דוקא

De même, en haut : bien que le niveau de Kéter (la Couronne) mentionné précédemment soit au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qu'on ne puisse nullement l'éveiller par un éveil d'en bas, si ce n'est précisément

עי" התלבשותו במצותיו שהם כלים ואברים לבחי' כתר הנ"ל חסד דרועא ימינא אזי עי" חסד שעושים למטה מוליכים אותו בדרועא ימינא כו'.

par le fait qu'il est revêtu dans Ses mitsvot, qui sont des réceptacles et des membres pour le niveau de Kéter mentionné précédemment. « 'Hessed est le bras droit » : ainsi, par la bonté que l'on pratique ici-bas, on le conduit par le bras droit, etc.

16 וכן גבורה כו' וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא המצוי של תורה שהוא ג"כ מבחי' כתר הנ"ל.

De même, Guevoura, etc., et de même Tiferet, « le pilier central », qui correspond à la mitsva de l'étude de la Torah et relève elle aussi du niveau de Kéter mentionné plus haut.

וזהו שם נשמחה בו שהוא בחי' שמחה של מצוה הנ"ל שהי' אז התגלות בחי' כתר הנ"ל ועי"ז נעשה קיי"ס כנ"ל:

Et c'est là le sens de « Là, nous nous réjouissons en Lui » : il s'agit du niveau de la joie d'une mitsva mentionné plus haut, car, à ce moment-là, le niveau de Kéter mentionné plus haut se révéla ; et c'est ainsi que la Mer Rouge se fendit, comme expliqué plus haut.

17 וזהו שמתחלה בשעת יציאת מצרים היה וי"ה הוא בחי' מלכות דאצי' מקור נשמות ישראל הולך לפניהם שנשמות ישראל נמשכין אחריה שביציאת מצרים שמלי' דאצי' עולה מן הגלות דבי"ע ונכלל למעלה באתעדלי"ת כנ"ל.

Et c'est là [le sens du fait] qu'au début, au moment de la sortie d'Égypte, « Et Havaya » — qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation), la source des âmes d'Israël — « marchait devant eux » : car les âmes d'Israël sont attirées à sa suite. En effet, lors de la sortie d'Égypte, Mal'hout d'Atsilout s'élève hors de l'exil de Béria, Yetsira et Assiya et s'inclut en haut par un éveil d'en bas, comme expliqué précédemment.

18 ועי"ז נשמות ישראל ג"כ עולים ממצרים ליכלל למעלה בבחי' אצילות ונמשכים אחר כנס"י. אבל בשעת קיי"ס שהיה התגלות לישראל בחי' כתר עליון כנ"ל שאין מלי' יכול לעלות כ"כ למעלה שעליית המלי' אינה

Grâce à cela, les âmes d'Israël aussi s'élèvent hors d'Égypte, afin d'être incluses là-haut au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), et elles sont attirées à la suite de la Communauté d'Israël (Knesset Israël). Mais, lors de la division de la mer Rouge, lorsqu'il y eut pour Israël une révélation du niveau de Kéter supérieur (la Couronne suprême), comme expliqué plus haut, et que Mal'hout (souveraineté) ne peut s'élever aussi haut, puisque l'ascension de Mal'hout est

אלא עד בחי' חכמה כנ"ל רק ביוכ"פ בנעילה שאז עליית המלי' עד הכתר וגם זאת אינה

seulement jusqu'au niveau de 'Hokhma (sagesse), comme expliqué plus haut, à l'exception de Yom Kippour, à Neïla, lorsque l'ascension de Mal'hout atteint Kéter ; et même alors, elle ne va

אלא לדיקנא דאריך אבל לא לבחי' גלגלתא אזי ישראל נעשו אז למעלה מבחי' שכינה מלי' דאצי'.

que jusqu'à la Barbe (Dikna) d'Arikh [Anpin], mais pas jusqu'au niveau du Crâne (Gulgolta) ; alors, Israël se trouva à ce moment au-dessus du niveau de la Chekhina, Mal'hout d'Atsilout.

19 וזהו עד יעבור עמך הוי"ה שנעשית למעלה מהוי"ה בהתגלות בחי' כתר כנ"ל. ולכן כתיב ויסע מלאך ה'

Et voici le sens de «Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya»: [Ton peuple] est parvenu au-dessus de Havaya, par la révélation du niveau de Kéter (la Couronne), comme expliqué plus haut. C'est pourquoi il est écrit: «L'ange de D.ieu partit»,

היינו שכינה הנ"ל ההולך לפניהם שהי' בשעת יצ"מ לפני מחנה ישראל שנשמות נמשכו אחריה כנ"ל. וילך מאחריהם שבשעת קי"ס נעשו ישראל למעלה וכנס"י נעשה לאחריהם וד"ל:

c'est-à-dire la Chekhina mentionnée plus haut, «qui marchait devant eux»: au moment de la sortie d'Égypte, elle se trouvait devant le camp d'Israël, car les âmes étaient attirées à sa suite, comme expliqué plus haut. «Et elle marcha derrière eux»: au moment de la traversée de la mer Rouge, Israël parvint au-dessus d'elle, et la Communauté d'Israël (Knesset Yisrael) se retrouva derrière eux. Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak